

江苏省哲学社会科学“十五”规划基金项目成果

英汉语篇信息结构的认知对比研究

A Cognitive Contrastive Study of the Information
Structures in English and Chinese Texts

郭纯洁 著

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语篇信息结构的认知对比研究 / 郭纯洁著.

—南京:南京大学出版社,2006.3

ISBN 7-305-04640-X

I. 英… II. 郭… III. 英语—语法—对比研究—
汉语 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 024340 号

书 名 英汉语篇信息结构的认知对比研究

编 著 者 郭纯洁

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093

发行电话 025-83596923 025-83592317 传真 025-83328362

网 址 <http://press.nju.edu.cn>

电子邮件 nupress1@public1.ptt.js.cn

sales@press.nju.edu.cn(销售部)

印 刷 南京大学印刷厂

开 本 850×1168 1/32 印张 8.5 字数 198 千

版 次 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-305-04640-X/H·422

定 价 17.00 元

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

目 录

第一章 引言	1
一、问题的提出	1
二、本研究的理据	3
1. 为什么进行图画与语篇的对比研究	4
2. 为什么采用信息处理的观点	5
三、本书的总体结构	5
第二章 文献综述	8
一、英、汉语篇的对比研究	8
1. 语篇对比研究的现状	8
2. 语篇对比研究存在的问题	11
3. 本研究解决问题的对策	13
二、语言信息结构的研究	15
1. 语言信息结构研究的起源及现状	15
2. 语篇信息结构研究存在的问题	19
三、认知及认知语言学的研究	20
1. 图形与背景分离的观点	21
2. 注意与框架的观点	22
3. 范畴化的观点	23
四、本研究的概念框架及分析方法	24
1. 行的定义及行信息结构分析方法	25
2. 节的定义及节信息结构分析方法	36

3. 宏观组织的定义及宏观信息结构的分析方法	41
五、本研究的理论框架	43
第三章 研究设计	45
一、研究问题	45
二、研究方法	46
1. 受试者	46
2. 研究工具	46
3. 测试过程	48
4. 数据收集	48
三、数据报告	49
1. 行	51
2. 节	55
3. 宏观组织	65
四、数据结果分析框架	68
第四章 英汉语篇宏观信息结构的比较分析	70
一、语篇信息的宏观组织	70
1. 全息性宏观结构与选择性宏观结构	70
2. 英、汉语篇信息的宏观组织分布	73
3. 宏观组织的行数及信息内容分析	75
二、节信息单位在语篇中的排列顺序	81
1. 以“全景”开头的语篇	82
2. 以“人物综述”开头的语篇	86
3. 以“背景”(包括“背景综述”)开头的语篇	88
4. 节单位排列顺序的分析	89
三、节群在语篇中的分布规律	91

1. 节群“人物 1”、“人物 2”、“人物 3”	91
2. “人物综述”与节群“人物 1”、“人物 2”、“人物 3”	92
3. 节群“背景 1”、“背景 2”、“背景 3”	93
4. 节群分布规律的分析	94
四、小结与讨论	95
1. 小结	95
2. 讨论	99
第五章 英汉语篇节信息结构的比较分析	105
一、英汉语篇节结构信息量的分析	105
1. “全景”	106
2. “人物综述”	107
3. “人物 1”	108
4. “人物 2”	109
5. “人物 3”	110
6. “背景 1”	110
7. “背景 2”	111
8. “背景 3”	112
二、节结构信息内容的分析	112
1. “全景”的信息特点分析	112
2. “人物综述”的信息分析	115
3. “人物 1”、“人物 2”、“人物 3”的信息分析	118
4. “背景 1”的信息分析	124
5. “背景 2”的信息分析	125
6. “背景 3”的信息分析	126
三、小结与讨论	128

1. 小结	129
2. 讨论	132
第六章 英汉语篇行信息结构的比较分析	140
一、英、汉语篇行信息结构的项位分析	140
1. 行信息结构中项位的数量特征	140
2. 项位如何表达英汉语篇的行信息结构	146
二、英汉语句信息结构的对比分析	158
三、小结与讨论	161
1. 小结	161
2. 讨论	162
第七章 结论与意义	167
一、结论	167
二、本研究的意义	170
1. 英汉语篇相似性研究的意义	170
2. 英汉语篇差异性研究的意义	171
3. 英汉语篇相似性与差异性综合研究的意义	172
三、本研究的局限性	175
四、对后续研究的建议	176
参考文献	178
附录 1 汉语语篇	198
附录 2 英语语篇	212
附录 3 英汉语篇各节所含行数统计	241
附录 4 补充图画	245
附录 5 补充语篇	246

前 言

本书是近年来我对英汉语篇信息结构研究的主要成果,其中部分内容已经在《当代语言学》、《现代外语》、《语言教学与研究》等刊物上发表过。在收入本书时,作者对论文做了部分修订。

本研究通过看图作文的方式,收集到描述同一画面的英、汉语篇各 30 篇,用来进行语篇信息结构的分析和跨语言的语篇比较分析。通过分析,本研究试图发现英、汉语篇在描述特定对象时所采用的较为典型的信息结构模式,以及不同的语言对描述同一事物的语篇在信息结构上产生什么样的影响。

本书的第一章和第二章主要说明本研究的理据和立足点,同时对相关文献进行回顾。本研究立足于语篇的对比研究,语篇的对比研究,特别是英、汉语篇的对比分析,可以追溯到 Kaplan (1966)的对比修辞分析。虽然对比研究已有不短的历史,但在方法论上至今还存在一些尚未克服的问题。这些问题主要表现为:对比中的语篇在语体和语言表达能力等方面不对等,对比分析中分析方法不统一(Leki, 1991; Connor, 1996, 2002)等。这些问题可能是导致对比研究中出现不同结果的原因。

第三章主要介绍研究方法。本研究力图在研究方法上克服上述问题,将语篇与(语篇所赖以产生的)图画相互参照,从信息加工的角度,分析语篇信息结构的形态、语篇信息结构与图画信息结构之间的关系,以及不同语种的语篇之间的关系。这些分析将围绕两大研究问题:1) 英、汉语篇信息表达了图画的什么信息? 2) 英、汉语篇信息是如何表达图画信息的?通过对这些问题的分析,

本研究将对以下问题进行探索:英、汉语篇在描述同一图画时是否具有典型的模式?Kaplan(1966)的假设是否适用于描述性语体?文化是否以及如何对不同语言的语篇信息产生影响?

在研究方法上,本研究采用测试的手段采集数据。参加测试的是 37 名母语为汉语的中国大学生和 33 名母语为英语的美国大学生。他们的年龄是 18—21 岁,其中男生 35 名,女生 39 名。本研究要求受试者用母语看图写作,时间为 30 分钟。使用的图画为一幅黑白硬笔画,选自中国现代京剧《红灯记》中李玉和英勇就义一场。在测试时,受试者没有被告知测试目的。测试后,本研究选取了主要为描述性的英、汉语篇各 30 篇。

本研究采用 Gee(1999)有关语篇信息按层级建构的观点,将语篇信息分为三个层次:宏观组织、节、行,并以信息处理的观点在这三个层次上分别对英、汉语篇的信息结构进行描述和分析。在分析中,本研究以认知语言学研究中的图形与背景分离的观点、注意与框架的观点和范畴化的观点作为分析中的理论基础。

第四章是英汉语篇宏观信息结构的比较分析。在语篇信息的宏观层次上,本章从三个方面比较分析英、汉语篇的宏观信息结构:1) 语篇信息的宏观组织,2) 节信息单位在语篇中的排列顺序,和 3) 节群在语篇中的分布规律。首先,本研究采用 Labov、Gee 等人的“故事语法”理论,将每个英、汉语篇分解为若干个宏观组织,并以此为基础对 60 篇英、汉语篇进行分类。在将所收集到的英、汉语篇分为“全息性宏观结构语篇”和“选择性宏观结构语篇”后,又按照英、汉语篇中的节排列顺序和节群现象对话篇进行再分类。通过这些分类,本研究发现,英、汉语篇宏观信息的构成,总是在有限信息模块范围内的有限组合;某些特定的节总是在各

语篇中成群地出现,并且具有相对稳定的排列顺序。这种有限组合和成群出现的现象形成了英、汉语篇信息结构上的典型模式,体现了英、汉语篇信息结构上的相似性。这种相似性在一定程度上反映了人们相似的认识方式,代表着人们语言信息表达的规律性。通过这些分类,本研究也发现,英、汉语篇的宏观信息结构也存在一定程度的差异:汉语语篇倾向于对画面进行重点描述,英语语篇则倾向于全面描述;汉语语篇在人物的描述中倾向于采用先分别描述、再综合描述的模式,而英语语篇则倾向于先综述、再分述的模式。英、汉语篇宏观信息结构的多样性显示,人们所具有的不同文化背景、知识结构和环境因素影响语篇宏观信息的结构。总体上说,在宏观信息结构上,英、汉语篇之间的相似性大于差异性。

第五章主要内容包括英汉语篇节信息结构的比较分析。对节信息结构的比较分析主要是对节信息量和节主要信息内容的分析。以各节所含行数为标准的节信息量的分析显示,英、汉语篇之间在除“全景”以外的多数节的信息量上,存在着不对等现象。这些不对等现象显示出英、汉语篇在描述同一客观对象时,有不同的侧重点。在节层次上的主要信息内容的分析中,本研究采纳 GundeL、Lambrecht 和 Primus 等人的观点,将节中各行的主题、次主题和隐性主题所组成的主题集合看作为构成节结构的主要信息内容,并对各节的主要信息内容逐一进行分析。通过分析,本研究发发现,语篇信息的生成具有规律性,在一定程度上可以用认知语言学中的图形/背景理论、框架/注意理论和范畴化观点进行解释。在结构上,英、汉语篇信息对画面信息的表达是以组块的方式,按照先概述后分述、先主要后次要、由上而下、从左到右的序列排列组

合的,并在结构形态上呈现出 Mandelbrot 理论中的分形自相似特征。在内容上,不同语言的语篇出现语种性差异,似乎存在着“文化效应”。同时,在语篇信息表达上,语言信息与客观对象信息之间存在着不对称或不平衡现象。“文化效应”是对 Sapir-Whorf 假设的验证和补充,不对称的观点是对沈家煊(1999)等人的不对称理论的补充。

第六章的英、汉语篇行信息结构的比较分析主要分为两大部分:1) 英、汉语篇行信息结构的项位分析;2) 英、汉语篇行信息结构的对比分析。通过分析,本研究发现,英、汉语句信息结构中的名词性信息在数量上是有限的,基本上在 7 个范围内,而且以 1—3 个最为常见;英、汉语句信息结构中,项位的搭配具有一定的规律性;汉语语句信息倾向于向心结构,英语语句信息倾向于平衡结构;英语语句注重形式逻辑,汉语语句注重心理逻辑。对英、汉语句信息结构的项位分析,有助于对语言信息的层次结构有进一步的认识。

第七章为总结。本研究发现,英、汉语篇的信息结构无论在宏观上还是在微观上都有一定的规律性,是可以预测和模仿的。人们对事物的语言描写有着特定的内容和顺序,描述同一对象的语篇有着典型的语篇信息结构模式;Kaplan 的理论不适用于描述性语篇,不同语言的差异不大于同一语言内不同语篇间的差异;不同的文化以“文化效应”的方式影响语篇的信息结构。本研究对于人类自然语言能力的人工复制的研究有一定的理论意义,指出了这类研究的可行性;对语言的认知研究有一定的启示,语言系统的认知研究应与其他认知系统的研究相结合;同时,对跨语言的交流和外语教学也有一定的启发,语言的交流必须基于共同的认知

基础。

本书在书后附有本研究所使用的全部分析材料,以供读者在阅读时参考。为了保持原始材料的真实性,本书未对中美学生的作文进行任何改动,原文中的各种错误依然保留不变。

在本书的写作过程中,许多人给了我这样或那样的帮助。首先,我要衷心感谢南京大学的文秋芳教授和丁言仁教授。他们给了许多宝贵的指导和帮助,没有他们的指导和帮助,我不可能顺利地完成本书的写作。

其次,我要向美国亚利桑那大学的霍莉·曼德斯(Holly Mandes)博士表达我的谢意,她帮助我在美国收集了我所需要的英文作文。同时,我还要感谢参加测试的中国和美国的大学生们,他们的积极参与和配合是本研究完成的重要条件。

最后,我向南京航空航天大学外语学院表示诚挚的谢意。在本书的写作过程中,学院领导和我的同事们给了我许多的帮助和鼓励。特别是本书的出版,得到了学院的鼎力帮助。院长吴鼎民教授在学院刚刚成立、资金紧张的情况下,果断决定资助出版,并亲自为本书联系出版社。何江胜教授、石云龙教授也在多方面予以关照。南京大学出版社的丁芳芳主任,特别是本书的责任编辑蒋桂琴女士,为本书的出版付出了辛勤的劳动。在此一并向他们表达我衷心的感谢。

郭纯洁

2005 年于南京

第一章 引言

一、问题的提出

语篇对比研究是语言学研究的热点问题之一,自从 Kaplan (1966)对多种语言的语篇进行对比分析以来,跨语言的语篇研究就一直是语言学界关注的重要课题。在世界范围内,人们不断地对跨语言的语篇进行多角度、多层面的研究。从语种上说,Clyne (1987)研究了英语和德语学术语篇的结构性差异,Hinds(1983)对比研究了英语与日语的语篇修辞,Kachru(1988)分析了英语与印地语(Hindi)语篇作者之间的差异,Khalil(2000)对比分析了英语与阿拉伯语新闻语篇的文化基础,Regent(1985)对比分析了英语和法语医学杂志上的文章结构,Tannen(1984)对比分析了英语与希腊语叙事性语篇的篇章结构,Taylor & Chen(1991)研究了汉语与英语科技语篇在语言文化上的差异,Svensson(2000)对比了英语与瑞典语在开头句和语篇发展上的异同。

从语体上说,跨语言的语篇对比研究涉及了多种题材和语体。对比题材由最初的学生作文,发展到学术论文、财经报告和新闻故事等诸多方面。在语体上包含了说明文、议论文、记叙文、书信和请柬等各种文体。Evans(1998)对英语和德语的报刊文章作了深入分析,发现英、德语篇的篇章结构模式大同小异。Tirkkonen-Condit(1996)对英语与芬兰语的报刊社论作了对比研究,发现两种语言的论说文中显性与隐性的特定模式。Pankow(1992)对东

德(1949—1990)和前苏联(1917—1991)的电视新闻进行了对比分析,指出了这两种语言在新闻报道中存在着符号、语言和礼仪上的相同与不同之处。俞加珍(1997)对比分析了英语和汉语在请柬上的差异,刘齐生(1999)分析了汉语和德语在日常叙述上的异同,刘礼进(1999)对比分析了英、汉经济类文章的篇章结构模式,Zhu(2000)比较分析了英、汉营销信函在文体上的差异。

从对比内容上看,语篇的对比分析早期集中于修辞的对比研究,主要包括三大方面:语篇的衔接(cohesion)、连贯性(coherence)和语篇的模式(pattern of written discourse)。对衔接的研究主要以分析篇章中各句子之间在表层语法结构和词汇方面的关系为内容;对连贯性的研究多以语篇中各种概念及命题在语义逻辑上的关系为主要内容;对篇章模式的研究主要以分析篇章的写作目的和信息次序为内容,将语篇分为不同的类型和不同的信息组合模式。随着语篇对比研究的深入,对比分析的内容也不断地丰富和扩大。近十几年来,语篇的对比分析开始将意识形态、文化行为、课堂教学等因素纳入自己的研究内容(见 Connor, 1996, 2002; 马广惠, 2003)。

从研究目的上看,早期的对比修辞研究主要以语言教学为服务对象。分析不同语言文化篇章的异同,主要目的是为语言教学,特别是外语写作,提供教学法上的理论指导。近年来,人们逐渐认识到,语篇的对比研究“远远超过语言教学的实践意义,认为对比研究有助于加深理解交际中的语言配列,信道变更,以及语境对语言信息解读的重要作用”(刘礼进, 1999: 410)。同时,语篇的对比研究开始为其他学科的发展做出自己的贡献。

本研究在语种上,以使用人数最多的语种汉语与使用国家最多的语种英语,这两种不同语言的语篇作为研究对象,进行英语与汉语的对比分析。在语体上,本研究以看图作文的方式,进行描述性语篇的研究。在分析内容上,本研究以语篇的信息结构为主要

分析对象。在研究目的上,本研究旨在考察不同语言的语篇在描述同一客观对象时,它们的信息结构是什么?它们是否具有相同或相似的信息组合模式?或在哪些方面相同?哪些方面不同?不同语种的文化对语篇的信息结构有无影响?在哪些方面有影响?影响的方式是什么?本研究试图通过对上述问题的探索,进一步检验 Kaplan 等人的理论,说明文化因素在语篇信息结构中所起的作用;同时,试图解释图画信息转化为语言信息的认知功能,以便为开发智能机器的人类自然语言能力提供一定的理论基础。

二、本研究的理据

本研究与前人的研究在以下几个方面有所不同:1) 在语种上,本研究分析的英汉语篇全部是母语语篇,从而避免了跨语言研究中由 L1(第一语言)与 L2(第二语言)的本质差异而带来的一些问题,使得语篇的可比性得到增强;2) 在语体方面,本研究分析的是描述同一客观对象的描述性语篇,从而在语篇体裁和内容上控制了一些可变因素;3) 在分析内容上,本研究注重语篇信息结构和内容的分析,以信息的观点全面观察和分析语篇的各层次上的结构,从而避免了不同语言形式上的制约;4) 本研究的目的是分析看图作文语篇中的信息结构模式,以期发现图画转化成语篇的方式以及不同语种或文化对这一方式的影响,从而为智能机器的人类自然语言能力的开发提供相关的理论基础。

本研究通过对看图作文这一具体的语言现象进行全面的分析,以信息处理的观点和方法,研究语言表达(语篇)与语言表达对象(图画)之间、不同语言的表达之间(语篇对比分析)的各种关系,以及认知在这些关系之间的作用。通过这些跨语言语篇信息结构的对比分析、语篇信息与图画信息的比较分析,本研究试图探索看图作文中图画信息转化为语篇信息的信息模型,特别是对语篇信息对图画信息内容的选择、语篇信息表达的序列化和语言信息的

词汇化等问题(参见 Grishman, 1986; 翁富良、王野翊, 1998)进行较为详细的研究。本研究在理论上具有一定的价值,通过本研究严格控制条件下的跨语言对比分析,可以将本研究结果作为参照,对跨语篇研究的理论或假设进行检验。同时,本研究也可以为跨语言的交流,特别是外语教学提供一定的理论指导,并对人类自然语言能力的人工复制研究有潜在的理论价值。

1. 为什么进行图画与语篇的对比研究

图画是较为直接地反映现实世界的方式,与语言信息相比,图画信息较为直观地表现了客观现实。但是,对于描述同一幅图画的语篇,不同语言背景的人们如何处理语篇的信息模式?这些语篇是具有相同或相似的信息格局,还是具有完全不同的信息模型?如果让未来的智能机器描述同样一幅图画,它是否有一个典型的人类语篇信息模式可以模仿?现有的智能机器完全可以画出客观现实的图画,但即使是现在最高级的智能机器也还没有用语言描述一幅图画的能力。原因之一就是我们现在对人类语篇的信息结构的规律还缺乏足够的认识。

语篇与人类的认知活动有着非常密切的关系,语篇和语篇信息的结构是人类的认知行为和思维机制长期进化的结果,对语篇信息结构的研究是分析人类认知结构及其活动规律的重要手段之一。因此,本研究将人们对图画的语篇反应作为主要的研究材料,并对比分析图画信息与语篇信息的关系。

进行跨语言的对比研究,主要解决以下问题:不同语言文化背景的人,在使用各自的语言表达同一客观对象时,他们的语言信息有无相同或相似之处?这些语言信息在哪些方面相同或相似?在哪些方面不同?如果进行人类语言能力的人工复制,智能机器应该遵循什么样的原理和规则?应该利用什么样的、相同的语言信息?怎样解决人类语言中不同的语言信息?本研究的的目的之一就

是试图探寻人们在描述同一客观对象时,他们的语言信息在哪些方面
有相同和不同之处。

2. 为什么采用信息处理的观点

由于语言是人类社会创造的信息交流的工具,是人类智慧的产物,因此,语言研究只有与人类认知机制的研究相联系,才能真正地了解到人们的语言信息结构的基本规律。在语言认知研究中,语言的认知活动就是人们使用语言交流时的信息处理过程和方式,其中语言信息的结构分析是认知分析的重要组成部分。按照这一思路,本研究采用看图作文的方式,将语言材料与语言所表达的客观事实进行对比分析,以此来分析语言与其表达对象之间的关系及认知在二者之间的作用,并通过对语篇信息结构与对应的客观事物的信息结构进行对比分析,来解释语篇的信息结构特征及认知方式。

信息的观点对语言/语篇的研究具有重要的意义,是人们了解自己的语言结构或者知识结构的一个重要手段。从信息的角度研究语言,长期以来一直是功能主义学派的分析方法。功能主义学派主要研究语言/语篇信息的衔接与连贯性,考察语句间的信息连续性。本研究采用信息的观点,一方面分析语篇的信息结构,另一方面可以与图画信息进行对比分析。同时,信息处理是现有智能机器运作的基础。本研究采用信息处理的观点分析语篇,以冀研究成果能应用到将来的智能机器上,开发出具有人类自然语言能力的人工智能。

三、本书的总体结构

本书的第一章首先以 Kaplan 等人的对比修辞研究为引子,介绍跨语言的语篇对比分析,以便说明本研究在相关研究领域内的立足点。然后描述本研究在语篇对比研究与以前研究的不同之

处,指出本研究在语篇对比分析中的研究取向和理据。

第二章文献综述首先回顾跨语言的语篇对比研究,特别是英、汉语篇对比研究的历史和现状,说明本研究在相关研究中的位置。接着,指出语篇对比研究在方法上的局限性,并提出本文相应的对策。然后,本章回顾语言/语篇信息结构研究的历史和现状,说明选择语篇信息结构层次分析方法的优势,为本研究在研究方法上奠定基础。同时,本章也回顾认知和认知语言学研究的一些观点和理论,说明本研究的理论基础。最后,本章说明本研究的理论框架和主要研究问题。

本书的第三章主要报告本研究的研究方法,包括研究问题、测试过程和数据报告。本研究有两大研究问题:1)英、汉语篇信息表达了图画的什么信息?2)英、汉语篇信息是如何表达图画信息的?本研究要求受试者用母语看图写作。在测试时,受试者没有被告知测试目的。测试后,本研究选取了主要为描述性的英、汉语篇各30篇,并按照Gee(1999)的观点将这些语篇转化成行、节和宏观组织这三个层次上的信息结构。

第四章主要报告本研究对英、汉语篇的宏观信息结构的分析。该章分为三个部分:1)语篇信息的宏观组织;2)节信息单位在语篇中的排列顺序;3)节群在语篇中的分布规律。在语篇信息的宏观层次上,本研究将英、汉语篇分解为若干个宏观信息单元,并以此为基础对60篇英、汉语篇进行分类。接着,本研究又将按照英、汉语篇中节的排列顺序和节群现象对语篇进行再分类。通过这些分类,本研究试图发现英、汉语篇宏观信息结构中较为典型的信息组合模式。

第五章报告对节信息单位的分析,主要包括对节信息量和节信息的主要内容的分析。在英、汉语篇信息的节层次上,本研究将节中各行的主题、次主题和隐性主题所组成的主题集合作为构成节结构的主要信息内容,并对语篇中各节的主要信息内容逐一进